



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

An edition of Babyngton and Wyer, and a reprint of the Scrope version, from a better and more complete ms. than that in the Roxburghe edition, is arranged for through the Early English Text Society.

HENRY NOBLE MACCRACKEN.

Yale University.

literature, and, as the *De Officiis* has come straight down from the hands of the author, there seems to be no need of any "intermediary" to account for its introduction into English literature.

EDWARD A. ALLEN.

University of Missouri.

#### A NOTE ON HEINE'S *Harzreise*.

To the Editors of *Mod. Lang. Notes*.

"NEVER LESS ALONE THAN WHEN ALONE."

To the Editors of *Mod. Lang. Notes*.

SIRS:—In the February number of *Mod. Lang. Notes*, Professor Cook, in a note tracing this apothegm in English literature to its source, after citing passages from Gibbon, Rogers, Byron, goes on to say:

"But it occurs earlier in Browne's (1616) *Britannia's Pastorals* 2. 4. 170:

'Or to be least alone when most alone,'"

and then, after quotations from Drummond of Hawthornden, Milton and Sidney, reaches this conclusion:

"All these are ultimately indebted to Cicero, *De Re Publ.* 1. 17, 27, though, as the only known ms. of this work was not discovered till the early part of the nineteenth century, it was doubtless through some intermediary."

After reading this note I took down my copy of Cicero's *De Officiis*, and soon found the following passage marked (3. 1): "P. Scipionem, Marce fili, eum qui primus Africanus appellatus est, dicere solitum scripsit Cato, qui fuit ejus fere æqualis, numquam se minus otiosum esse quam quum otiosus, nec minus solum quam quum solus esset."

There I found also a reference to 1. 29: "Quo genere non modo Plautus noster et Atticorum antiqua comœdia, sed etiam philosophorum Socraticorum libri referti sunt; multaque multorum facete dicta, ut ea, quæ a sene Catone collecta sunt, quæ vocant ἀποφθέγματα."

Cato's book of "Elegant Extracts" is doubtless the ultimate source of the apothegm in Latin

SIRS:—"Ein junger Burschenschaftler, der kürzlich zur Purifikation in Berlin gewesen. . . wusste nicht, dass, da in Berlin überhaupt der Schein der Dinge am meisten gilt, was schon die allgemeine Redensart 'man so duhn' hinlänglich andeutet, dieses Scheinwesen auf den Brettern erst recht florieren muss, und dass daher die Intendanz am meisten zu sorgen hat für die 'Farbe des Barts, womit eine Rolle gespielt wird,' für die Treue der Kostüme, die von beeidigten Historikern vorgezeichnet und von wissenschaftlich gebildeten Schneidern genäht werden."<sup>1</sup> Of course, this passage is directed against the innovations of Graf Brühl: but strange to say, none of Heine's many editors (not even B. J. Vos's very careful edition of the *Harzreise*, published by Heath) seems to have noticed the reference of the words which he placed in quotation marks. Beyond doubt he had in mind the classic dialogue in the *Midsummer Night's Dream* (Act I, sc. 2):

Quince: . . . you must needs play Pyramus.

Bottom: Well, I will undertake it. What beard were I best to play it in?

Quince: Why, what you will.

Bottom: I will discharge it in either your straw colour beard, your orange-tawny beard, your purple-in-grain beard, or your French crown colour beard, your perfect yellow, etc.

Heine's paraphrase seems to have been made from the English, for it does not follow any of the German translations accessible to him.

JULIA DAVENPORT RANDALL.

Jena.

<sup>1</sup> Heine's *Sämtliche Werke*, hrsg. v. Ernst Elster III, 59 (Leipzig und Wien, n. d.). The italics are mine, but the quotation marks are Heine's own.